Porównanie tłumaczeń Hioba 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Światło przygasa w jego namiocie i jego lampa gaśnie nad nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygasa światło w jego namiocie, gaśnie lampa świecąca nad nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Światło jego przybytku się zaćmi i jego pochodnia nad nim zagaśnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Światło się zaćmi w przybytku jego, i pochodnia jego nad nim zgaśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Światłość zaćmi się w przybytku jego i świeca, która nad nim jest, zagaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | światło się ściemni w namiocie, a lampa nad nim przygaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Światło w jego namiocie przyćmiewa się, a lampa jego gaśnie nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światło pociemnieje w jego namiocie i jego lampa przestanie nad nim świecić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jego namiocie zgaśnie światło i lampa przestanie świecić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światło w namiocie jego wygaśnie i lampka nad nim się wypali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його світло в житті - темрява, а світильник з ним згаситься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jego namiocie jasność się ściemnia, a jego pochodnia nad nim gaśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ściemnieje światło w jego namiocie i zostanie w nim zgaszona jego lampa. |

1. 1) <x>220 21:17</x>; <x>220 38:15</x>; <x>240 24:20</x> [↑](#footnote-ref-2)